

**Светите брата
Кирил и Методий**

SAINTS CYRILLE ET METHODE

Кои са Кирил и Методий?

-Quels sont les Cyrille et Méthode

- Св. св. Кирил и Методий, известни още и като Солунските братя, са византийски дипломати, християнски, мисионери и създатели на славянската азбука, наречена глаголица.

- Sts. Cyrille et Méthode, également connu sous le nom Frères de Thessalonique, ils sont des diplomates byzantines, des missionnaires, des chrétiens et les fondateurs de l'alphabet cyrillique, appelé glagolitique.





- Канонизирани са като светци за превода и популяризирането на Библията на старославянски език и разпространяване на християнството сред ранносредновековните славяноезични народи.
- Ils ont été canonisés pour la traduction et la promotion de la Bible en langue slave et le christianisme et la propagation parmi les premiers peuples médiévaux slaves.

Ранни години – Des premières années

- Братята са родени в Солун, Византия, като деца на висшия византийски военачалник, друнгария Леон, помощник управител на Солун и областта, и на жена му Мария. Методий е най-големият брат и е роден през 815 година; Константин (най-малкият син в семейство със седем сина) е роден през 827 година и чак към края на живота си в Рим приема името Кирил.
- Les frères sont nés à Thessalonique, Byzance, comme les enfants du commandant supérieur byzantin, drungariya Leon, directeur adjoint de Thessalonique et la domaine, et son épouse Marie. Methodius est le plus grand, il est né en 815 ans; Constantine (le fils plus petit d'une famille de sept enfants) est né en 827 et seulement à la fin de sa vie à Rome il a pris le nom de Cyril.





- През 843 година Кирил е изпратен в Константинопол и започва да учи в престижната Магнаурска школа. Методий е назначен за управител на административна област недалеч от Солун. Методий известно време заемал важни постове в империята, след което станал монах.



- En 843 ans, Cyril a été envoyé à Constantinople et il a commencé à étudier à l'école prestigieuse Magnaure. Methodius a été nommé comme le gouverneur de la région administrative près de Thessalonique. Methodius a occupé des postes importants dans l'Empire, puis il a devenu un moine.



- Знанията на Кирил и неговата начетеност дали основание на съвременниците му да го отличат със званието "философ".

Високата му образованост била оценена от византийските управници, които му възложили важна дипломатическа мисия в Арабския халифат.

След нейния успешен край, Кирил отишъл при брат си Методий в манастира "Св. Полихрон" на планината Олимп (Мала Азия).

- La connaissance de Cyril et son érudition a donné lieu à ses contemporains pour le distinguer avec le titre " philosophe ". Sa haute éducation été évalué par les dirigeants byzantins, qui lui a décerné une mission diplomatique importante dans le Arabian Califat. Après sa conclusion, Cyril est allé à son frère Methodius dans le monastère " St. Polyhron " a la montagne Olympe (Asie Mineure).

Създаване на славянската писменост - Création de l'Alphabet cyrillique

- В манастира през 855г. братята създали славянската писменост, убедени, че божиято слово трябва да се разпространява сред славяните на родния им език.

Това дело отговаряло и на стремешите на Византия за политическо и духовно влияние над славянския свят.

- Dans le monastère en 855, les frères ont créé l'alphabet cyrillique, ils sont convaincus que la parole de Dieu doit être répartie parmi les Slaves dans leur langue maternelle.

Cette affaire a répondu aux aspirations de Byzance pour influence politique et spirituellement dans le monde slave.

Новата писменост – Le nouveau script

- Новата писменост носела названието “глаголица”. С нейна помощ Кирил и Методий превели на славянски език най-важните богослужебни книги.

ⱁ	ⱂ	ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ	ⱋ
а	б	в	г	д	е	ж	дз	з	и	и
ⱌ	ⱍ	ⱎ	ⱏ	ⱐ	ⱑ	ⱒ	ⱓ	ⱔ	ⱕ	ⱖ
и	г'	к	л	м	н	о	п	р	с	т
ⱙ	ⱚ	ⱛ	ⱜ	ⱝ	ⱞ	ⱟ	Ⱡ	ⱡ	Ɫ	Ᵽ
у	ф	х	о	ш	ц	ч	щ	ъ	ы	ь
ⱦ	Ⱨ	ⱨ	Ⱪ	ⱪ	ⱬ	Ɑ	Ɱ			
я	ю	е ^н	о ^н	йе ^н	йо ^н	ф	и			

- Le nouveau script a porté les termes "« glagolitique »". Avec sa l'aide Cyrille et Méthode ont traduit en slave les plus importants livres liturgiques.

- През 863г. по молба на княз Ростислав те заминали за Великоморавия с просветителска мисия. Там за кратко време създали широк кръг от ученици и последователи. Решително се противопоставили на немското духовенство, което признавало за свещени само три езика – еврейския, гръцкия и латинския.

- En 863, à la demande du prince Rostislav ils sont partis à la Grande Moravie avec la mission enrichissante. Il ont créé un large éventail d'étudiants et disciples. Ils se sont fortement opposés au clergé allemand, qui reconnaît seulement trois langues sacrées - l'hébreu, le grec et le latin.

- През 869г. папа Адриан II осветил славянските богослужебни книги. Същата година Кирил починал в Рим.
- En 869, le pape Adrien II a consacré les livres liturgiques slaves. Cette même année, Cyril est mort à Rome.





- Гробът на св. Константин-Кирил Философ в църквата "Сан Клементе", Рим.
- La tombe de Saint Constantine-Cyrille Philosophe dans l'église "San Clemente", Rome.

- Методий станал архиепископ на Великоморавия. Той продължил с неослабваща енергия борбата срещу противниците на славянското богослужение до края на земния си път през 885г. **Methodius est devenu archevêque en Moravie. Il a continué avec une énergie sans relâche la lutte contre la les opposants de Slaves liturgie a la fin de sa vie en 885.**



Учениците на Св. Св. Кирил и Методий в България – Les étudiants aux Sts. Cyrille et Méthode en Bulgarie

- След смъртта на Методий учениците му били прогонени от Великоморавия. Част от тях, начело с Климент, Наум и Ангеларий, намерили радушен прием в България.
- Après la mort de Methodius, ses étudiants ont été expulsés de la Moravie. Certains d'entre eux, dirigé par Clément, Naum et Angelarius, ont trouvé un accueil chaleureux en Bulgarie.

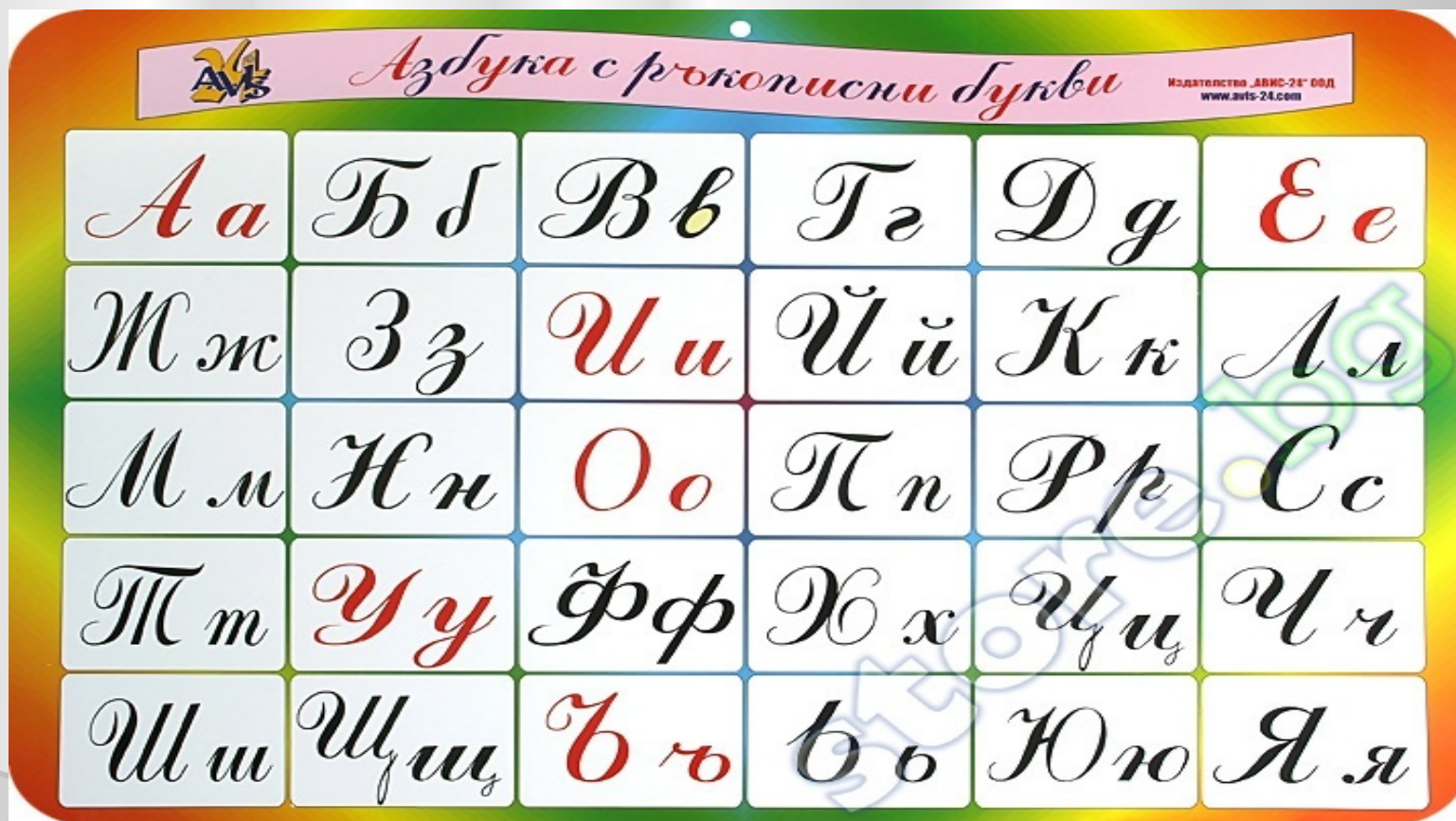


По-късно техният ученик Климент Охридски преработва глаголицата и я нарича кирилица – на името на Кирил.
Plus tard, leur étudiant Kliment Ohridski a traité glagolitique et il l'a appelé cyrillique - au nom du Cyril.



Днес ние пишем на кирилица. Кирилицата е официален език в ЕС.

Aujourd'hui, nous écrivons en cyrillique. Cyrillique est la langue officielle dans l'Union européenne.



Паметник на Св. Св. Кирил и Методий - гр. София

Le monument de Sts. Cyrille et Méthode à Sofia





- Редки образци на създадената от Св. Св. Кирил и Методий глаголическа азбука, IX век в Библиотека на Рилския манастир.
- Des échantillons rares de l'alphabet glagolitique, créé par Sts. Cyrille et Méthode, IX siècle dans la Bibliothèque au monastère de Rila.

На 15 май 1892 г. преподавателят по френски език в Русенската мъжка гимназия Ст. Михайловски написва възторжено стихотворение „Върви, народе , възродени!“

Au 15 mai 1892, le professeur de français à Rousse, école pour garçons - St. Mihajlovski a écrit avec enthousiasme le poème – Allez, la nation ravivés!”

- През 1901 г. преподавателят по музика в ловешкото училище Панайот Пипков пише само за 15 мин. музиката към стихотворението „Върви, народе, възродени!“
- En 1901, le professeur de la musique à l'école Lovech, Panaiot Pipkov a écrit seulement pour 15 minutes la musique au poème « Allez, la nation ravivés! »

- На 11 май 1901 г. песента „Върви, народе, възродени!“ е изпълнена за първи път в Ловеч, като празничен химн за възхвала на делото на светите братя Кирил и Методий.

Стихотворението е от 14 куплета, но се пеят само шест.

- Au 11 mai 1901, la chanson « Allez, la nation ravivés! » a été réalisée pour la première fois en Lovech comme hymne festif pour l'enthousiasme d'oeuvre des Saints Cyrille et Méthode.

Le poème a de 14 couplets, mais on chante seulement six.

Текст: Стоян Михайловски
Музика: Панайот Пипков



Върви, народе възродени,
към светла бъднина върви,
с книжовността, таз сила нова,
ти чест и слава поднови!

Върви към мощната просвета!
В световните борби върви,
от длъжност неизменна воден -
и Бог ще те благослови!



БЛАГОДАРЯ ВИ ЗА ВНИМАНИЕТО!

MERCI DE VOTRE ATTENTION!